

Белкина Елена Павловна

**ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ-ЮРИСТОВ РАСПОЗНАВАНИЮ И АНАЛИЗУ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

В данной статье показана возможность использования художественного текста во время занятий по английскому языку с магистрантами-юристами. Описана работа по формированию поисковых умений магистрантов, направленных на распознавание и анализ фразеологических единиц английского языка и освоение способов их перевода на русский язык. Подчеркнута роль контекста при переводе фразеологизма.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 184-187. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13.00.00 ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 372.881.1

В данной статье показана возможность использования художественного текста во время занятий по английскому языку с магистрантами-юристами. Описана работа по формированию поисковых умений магистрантов, направленных на распознавание и анализ фразеологических единиц английского языка и освоение способов их перевода на русский язык. Подчеркнута роль контекста при переводе фразеологизма.

Ключевые слова и фразы: английский язык; художественный текст; неязыковое направление магистратуры; фразеологизмы; роль контекста; профессиональная значимость учебного материала.

Белкина Елена Павловна, к. пед. н., доцент

*Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина
lena.elebel@gmail.com*

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ-ЮРИСТОВ РАСПОЗНАВАНИЮ И АНАЛИЗУ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Речь человека сопровождается различными эмотивными и оценочными окрасками, поэтому необходимо научиться управлять ими при изучении иностранного языка, чтобы воздействовать на получателя эмотивного сообщения в нужной степени [7, с. 162]. Объективация эмоциональных переживаний человека может происходить в типовых ситуациях внутриязыкового и межкультурного общения, что привносит в лексику и фразеологию языка некую химическую субстанцию, ощутить и понять которую могут представители разных культур по причине существования общего эмоционального смыслового поля, кодируемого в лексических и фразеологических знаках языка [9, с. 47]. В данной работе речь пойдет об обучении магистрантов пониманию и анализу эмоционально-оценочной окраски англоязычного высказывания при опосредованном общении обучающихся с автором произведения через текстовый художественный материал. Как известно, прежде чем учащиеся смогут овладеть умением воздействия на собеседника с помощью стилистически окрашенной речи, им необходимо научиться распознавать идиомы в зафиксированном в письменном виде тексте, выявлять их коннотативные оттенки значения и «присваивать» готовые речевые образцы.

В качестве материала для поисково-исследовательской деятельности магистрантов-юристов, направленной на работу с фразеологическими единицами, мы выбрали произведение современного американского писателя Джона Гришема «Партнер» на английском языке [10]. В нашей преподавательской практике мы неоднократно обращались к работам данного автора по причине профессионального интереса, который возникает у студентов магистратуры направления «Юриспруденция» при прочтении и обсуждении ситуаций, описанных в его работах [2, с. 179-180].

Перед магистрантами была поставлена задача – выявить фразеологизм в предложенном фрагменте художественного произведения, перевести его, опираясь на контекст, и включить полученный результат в одну из фразеологических групп в соответствии с простой классификацией, описанной ниже.

Корпус фразеологизмов любого языка уникален, поэтому некоторые идиомы, представляющие собой фразеологические лакуны, на языке перевода могут быть выражены нейтральной лексикой или вовсе не иметь готового обозначения. Фразеологические единицы, обладающие соответствиями в другом языке, могут подразделяться на три группы: 1) фразеологические эквиваленты, полностью совпадающие по образу, лексическому наполнению и смыслу с оборотами языка перевода; 2) частичные фразеологические эквиваленты со сходным образом, близкие по смыслу, но с различным лексическим составом; 3) самая многочисленная группа фразеологических аналогов, имеющих смысловую и экспрессивную равноценность при полном расхождении образов в языке оригинала и перевода [6, с. 111-113].

Приведем примеры некоторых фрагментов из романа «The Partner», с которыми работали наши обучающиеся. Следует отметить, что преподаватель знакомил магистрантов с более широким контекстом, чем указан в данных примерах.

(1) «His client was a young woman named Erin who was struggling through med school at Tulane. She was recently divorced, broke, etc., and to help *make ends meet* she worked the late shift in a large bookstore in a mall, one of those big chains» [10, p. 222]. Учащиеся сумели распознать фразеологизм «to make ends meet» как частичный эквивалент русскоязычной идиомы «сводить концы с концами».

(2) «It was dark as hell and I couldn't use a flashlight, but I had marked off a little path. I placed three of the containers in the Blazer, stopped, listened. Nothing from the highway. Not a sound anywhere. The adrenaline was pumping and *my heart was in my throat*. The last container I splashed inside and out, then threw it in with the rest. I backed off thirty feet or so, and lit a cigarette. I had it in my pocket. I threw it, backed up even farther, and ducked behind a tree. It landed on the Blazer, then the gas exploded. Sounded like a bomb» [Ibidem, p. 250]. Идиома «one's heart was in one's throat» была расценена как аналог фразеологизма «сердце в пятки ушло».

(3) «The address they gave us led to a small apartment building in a nice part of town. The manager was cordial, especially after we *greased his palm*. We showed him our pictures of Lanigan post-op, and he said maybe. More *grease in the palm* and he made a definite ID» [Ibidem, p. 285]. Фразеологическая единица «to grease smb's palm» была отнесена к наиболее многочисленной группе, имеющей аналоги в языке перевода, и переведена как «дать кому-нибудь на лапу».

(4) «There was a brain at work behind Pluto, and I was desperate *to play ball*. I would gladly pay a million bucks. I just needed some reassurance» [Ibidem, p. 287]. Поскольку магистранты не смогли подобрать аналог и тем более найти эквивалент фразеологизму «to play ball», было принято решение, что перед ними фразеологическая лакуна, смысл которой можно сформулировать следующим образом: «принимать участие в какой-либо деятельности, понимая, что она незаконна или неэтична».

(5) «You can't prosecute me for murder. That's gone. You can't prosecute me for mutilating a corpse, because you don't know who got mutilated. You have nothing. I know it's *a bitter pill to swallow*, but you can't change the facts. You'll take some heat, but, hell, that's part of your job» [Ibidem, p. 435]. По мнению наших обучающихся, фразеологизм «a bitter pill to swallow» имеет полный эквивалент в русском языке: «горькая пилюля» или «горькое лекарство», несмотря на наличие инфинитива «to swallow» в языке оригинала, так как этот компонент подразумевается в языке перевода.

В своей статье коллеги из г. Орехово-Зуева обобщают способы перевода фразеологизмов: 1) метод фразеологического эквивалента (сохранение всего комплекса значений переводимой единицы); 2) метод фразеологического аналога (подбор идиоматической единицы с близким переносным значением, основанным на ином образе); 3) калькирование (дословный перевод); 4) описательный перевод («вплетение» содержания идиомы в ткань контекста); 5) контекстуальная замена (использование в переводе фразеологической единицы, не соответствующей идиоме в языке оригинала, но в конкретном контексте передающей ее содержание со смысловой и стилистической точностью) [3, с. 152-153].

После ознакомления с возможными способами перевода магистранты прокомментировали то, каким образом был выполнен перевод идиом с опорой на контекст. Например, посредством метода фразеологического эквивалента можно перевести, в частности, идиому «to make ends meet» («сводить концы с концами») из фрагмента, приведенного выше. Описательный перевод необходим при передаче на русский язык фразеологизма «to play ball» (см. пример выше): один из персонажей романа Дж. Гришема «Партнер» страстно желает начать сотрудничество с фирмой «Плутон», прекрасно понимая незаконность ее деятельности.

(6) «Patrick withdrew to his room, and began a set of gentle knee bends. His muscles were healed, but the burns were still sore and stiff. Push-ups and sit-ups *were out of the question*» [10, p. 279]. Несмотря на тот факт, что в русском языке имеется аналог фразеологизма «to be out of the question» – «об этом не может быть и речи», обучающиеся посчитали возможным выполнить перевод посредством контекстуальной замены, исходя из следующего контекста: Патрик Ланиган старался как можно быстрее восстановиться, но в качестве физических упражнений он мог лишь слегка сгибать ноги в коленях, т.к. страшные ожоги, полученные в результате пыток, причиняли ему сильную боль. Был предложен контекстный вариант перевода: «Он был физически неспособен выполнять отжимание на руках или поднимать туловище из положения лежа».

(7) «In September. The money was placed in escrow with a trust agent in Geneva, to be held until both sides gave notice to move it. Under our deal, their client had fifteen days to give us the name of the town, and the street address where he lived. We *chewed our nails* for entire fifteen days, then on the sixteenth, after verbal warfare, they came through. The town was Ponta Pora, the street was Rua Tradentes» [Ibidem, p. 289]. Фразеологизм «to chew one's nails» описывает нервное состояние человека, образность данной единицы позволяет, по мнению учащихся, передать ее на русский язык посредством калькирования: «Целых пятнадцать дней мы грызли ногти от нервного напряжения...».

(8) «Without providing too much detail, Sandy stressed that there was no rush in getting her released. There were people looking for her outside. Birck promised *to pull strings* early in the morning and try to see her» [Ibidem, p. 336]. При работе с данным фрагментом художественного произведения использовался наиболее распространенный способ перевода фразеологизмов – метод фразеологического аналога, который оказался наиболее предпочтительным для магистрантов: «to pull strings» – «подключить все свои связи».

При анализе фразеологизмов из произведения Джона Гришема обучающиеся были проинструктированы преподавателем, чтобы они обращали внимание на узкий и широкий контекст, в котором употреблена данная языковая единица. По мнению Л. С. Бархударова, контекст решает проблему многозначности и двусмысленности лингвистической единицы, помогает выбрать адекватный вариант перевода из целого ряда возможных переводческих решений [1, с. 169]. Контекст – это движущееся поле функционирования текстов, благодаря этому можно понять неизвестное. Контекст подлежит восстановлению, выявлению посредством прочтения. Анализируя текст, читатель анализирует контекст, точнее, взаимодействие текста и контекста [8, с. 84]. Такого рода пояснения были предложены учащимся, прежде чем они приступили к выполнению задания по определению значения фразеологизма через контекст.

Мы согласны с мнением А. П. Василенко, что семантизация фразеологизмов в контекстном видении – это творческая, индивидуальная работа, поскольку контекст выявляет минимальную смысловую транспарантность или прозрачность фразеологической единицы. Например, на уроке учитель велит ученику не считать ворон. Школьник правильно поймет высказывание учителя, поскольку поблизости нет ворон, а он занят не тем, чем нужно [4, с. 49].

Сказанное выше вполне справедливо и в отношении фразеологических единиц, особенно если речь идет о произведениях Джона Гришема, повествование которых развивается живо и динамично, описание одной предметной ситуации вытекает из другой, поведение персонажей часто закономерно и предсказуемо согласно законам жанра.

(9) «A month before he disappeared, he told Karl over lunch that he weighed two hundred and thirty pounds, and that Trudy was *raising hell* about it. She, of course, aerobicized two hours a day with Jane Fonda and was as thin as a model» [10, p. 238]. Главный персонаж исследуемого произведения Патрик Ланиган усиленно набирал лишний вес за короткий промежуток времени с целью изменения внешности для предстоящей аферы. Его женой была вздорная красавица Труды, поклонница Джейн Фонды, обладающая параметрами модели. Распознать идиому «to raise hell» несложно благодаря экзотичности словарного состава, ее семантику также можно вывести, учитывая языковой контекст: стройная Труды постоянно *устраивала скандалы* из-за непомерного набора веса ее мужем.

(10) «She looked at the passport lying on the table near him, and she knew it was as phony as could be. ‘It’s not a false passport,’ she said indignantly. ‘Do you know a person by the name of Eva Miranda?’ Rivera asked, and Leah couldn’t keep her chin up. Her heart stopped and *her face fell*, and she knew the chase was over» [Ibidem, p. 326-327]. Любовница Патрика Ева Миранда путешествовала с фальшивым паспортом, опасаясь быть пойманной. То, чего она так боялась, все-таки случилось. Когда ее задержали в аэропорту, она поняла, что ее свобода закончилась. Фразеологизм «her face fell» следует за метафорой, переводимой калькированием «her heart stopped», поэтому магистранты сумели выявить эту идиому и понять ее смысл – «лицо Евы приобрело унылое выражение».

(11) «He had thus far managed to spend his incarceration in a rather cushy private room with a staff *at his beck and call*» [Ibidem, p. 361]. Патрик находился в заключении в уютном военном госпитале, а не в тюрьме, по причине травм, полученных в результате пыток. Персонал госпиталя полюбил своего необычного пациента, о котором говорила вся Америка. Все хотели посмотреть на него, угодить ему или пообщаться с ним. Контекст подсказывает, что идиому «at his beck and call» следует переводить «у него на побегушках» или «в полном его распоряжении».

(12) «‘I think it’s time for me to step down and give the case to Judge Trussel. Some motions will soon be due, and rulings will have to be issued. I’ve done all I can do to help you’. ‘Are you *taking some heat*?’” “A little, but nothing that worries me”» [Ibidem, p. 376]. Друг Патрика судья Карл Хаски сообщает своему подопечному, что он больше не может вести его дело по причине их дружбы, то есть настало время передать полномочия судье Трасселу. Фразеологизм «to take some heat» встречается в вопросе, который Патрик задает судье Хаски. Контекст выявляет беспокойство друга о судьбе товарища, которому по его вине пришлось несладко, т.к. он оказался под влиянием недовольства общественности по поводу мягкого обращения с преступником, который украл 90 миллионов долларов и предположительно совершил убийство человека. В оригинале вопрос «Are you taking some heat?» задан во времени *Present Continuous*, но при переводе на русский язык пришлось прибегнуть к грамматической трансформации (замене настоящего времени прошедшим) во всех вариантах, которые были предложены магистрантами: «Тебе сильно досталось?»; «Против тебя ополчились?»; «Туго тебе пришлось?».

Мы предлагали обучающимся определить значение фразеологической единицы, исходя из контекста, но возможен и другой вариант работы. Если бы в группе магистрантов уровень владения языком был достаточен для того, чтобы выражать свои мысли несложными предложениями, было бы целесообразно, вслед за С. В. Кабаковой, предоставить учащимся возможность поработать с образным компонентом идиомы, используя метод «незаконченного предложения» [5, с. 79-80]. Фразеологические единицы предъявляются обучающимся вне контекста, магистрантам следует незамедлительно, устно или письменно ответить на вопрос: «What’s that meant to be?» («Что это такое?») или «What does this phrase mean?» («Что означает эта фраза?»). Варианты ответов затем фиксируются в виде какой-либо записи и анализируются коллективно. Далее можно предъявить данные идиомы в контексте и вывести правильное значение фразеологической единицы.

Итак, нами была поставлена задача формирования и развития поисковых и аналитических навыков обучающихся при работе с текстом профессионально-значимого художественного произведения, которое богато фразеологизмами. Магистранты научились определять значение фразеологической единицы с опорой на узкий или широкий контекст, выбирать способ ее перевода на русский язык, а также получили представление о языковых лакунах и трех видах фразеологических соответствий. По окончании работы мы спросили у магистрантов: «Состоялось ли ваше опосредованное общение с писателем Джоном Гришемом, который когда-то был вашим коллегой, в процессе выполнения заданий и чтения фрагментов его произведения?». Ответ был положительный, кроме того, мы получили подтверждение тому, что автору «Партнера» удалось пробудить интерес читателей не только к увлекательному сюжету, но и заставить их задуматься над непростыми юридическими и житейскими дилеммами, которые пришлось решать не только его персонажам, но и в какой-то степени нашим обучающимся.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Белкина Е. П. Обучение магистрантов-юристов анализу метафоры в художественном тексте на занятиях по английскому языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 4 (58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 179-181.
3. Бирюкова А. Д., Шуропова М. В. К вопросу о способах перевода идиоматических единиц англоязычных газетных текстов на русский язык // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2016. № 1 (7). С. 151-154.
4. Василенко А. П. Семантизация фразеологизмов в контекстном видении (лингводидактический взгляд) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. 2. С. 49-51.
5. Кабакова С. В. Механизмы культурной интерпретации образного основания идиом. Результаты направленного ассоциативного эксперимента // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 77-85.
6. Романова С. П., Коралова А. Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. Изд-е 5-е. М.: КДУ, 2011. 176 с.
7. Тюльнина В. П., Унапкошвили М. Д., Хаютин А. Д. Коннотация как показатель семантической динамики и прагматической направленности глагольных идиом // Современные теории и методики обучения иностранным языкам / под общ. ред. Л. М. Федоровой, Т. И. Рязанцевой. М.: Экзамен, 2004. С. 160-162.
8. Фадеева И. Е. Художественный текст как феномен культуры. Введение в литературоведение: учебное пособие. Сыктывкар: Изд-во Коми пед. ин-та, 2006. 164 с.
9. Шаховский В. И. Эмотивность фразеологии как межкультурный феномен // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 46-52.
10. Grisham J. The Partner. N. Y.: Dell Publishing, 1997. 468 p.

TEACHING POSTGRADUATES-LAWYERS TO RECOGNIZE AND ANALYZE PHRASEOLOGICAL UNITS IN A LITERARY TEXT AT THE ENGLISH LESSONS

Belkina Elena Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Syktyvkar State University named after Pitirim Sorokin
lena.elebel@gmail.com

The article shows the possibility to use literary text when teaching English to postgraduates-lawyers. The author describes the work to form postgraduates' search skills focused on recognizing and analyzing English phraseological units and adopting the techniques to translate them into Russian. The paper emphasizes the role of context when translating phraseological unit.

Key words and phrases: English language; literary text; non-linguistic field of post-graduate training; phraseological units; role of context; professional value of teaching material.

УДК 378.147

В статье рассматриваются вопросы формирования компетенций критического мышления и автономной деятельности, стимулирующих создание рефлексивной образовательной среды, основными характеристиками которой являются постановка целей и самооценка. Учебная автономия позволяет результативно воспользоваться предоставляемыми образовательными возможностями как в аудитории, так и вне ее, готовит учащихся к получению образования на протяжении всей жизни, построению успешной профессиональной карьеры.

Ключевые слова и фразы: критическое мышление; учебная автономия; анализ; оценка; суждение; информационно-коммуникационные технологии; мотивация; личностное развитие.

Гулая Татьяна Михайловна

Герасименко Татьяна Леонидовна

Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова, г. Москва
tg87rs@rambler.ru; gerasimenko_2005@mail.ru

ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ И АВТОНОМНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КАК РЕШАЮЩИЙ ФАКТОР УСПЕШНОГО ЛИЧНОСТНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Одной из важнейших составляющих эволюционного развития человечества является передача знаний и опыта, накопленных предшествующими поколениями, приходящим им на смену новым поколениям. Объем передаваемой информации постоянно растет, возникает опасность информационного перенасыщения, результатом которого является неспособность воспринимать предоставляемую информацию. Умение правильно ориентироваться в информационном поле особенно важно для студентов и подразумевает наличие компетенций, которые позволяют им:

- извлекать необходимую информацию;
- отделять важную информацию от второстепенной;